



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ:

О.В.Кузнецова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **производственная**

Наименование практики – **Б2.О.03 Преддипломная практика**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – немецкий, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК института филологии
и иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель  **Михалёва О.Л.**

Иркутск 2024 г.

1. Тип производственной практики: Б2.О.03 (Пд) Преддипломная практика

2. Цели преддипломной практики - практическое применение навыков научно-исследовательской работы, связанной с будущей профессиональной деятельностью, обобщение и систематизация теоретических знаний, полученных в результате освоения программы, на основе изучения конкретной проблематики. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов и специальных дисциплин, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций студентов

2. Задачи производственной практики (научно-исследовательская работа)

Б2.В.01 (П) включают

- развитие и совершенствование навыков проведения исследования в области частных проблем теории перевода, с опорой на переводческую практику при постановке проблемы, сборе материала и верификации выводов, корректного применения научного аппарата лингвистики и переводоведения и оформления результатов исследования в виде логично построенной научной работы;
- развитие навыков формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности
- развитие и совершенствование навыка самостоятельной деятельности при анализе переводческой проблемы, совершенствование практических навыков работы по специальности.

3. Место производственной (преддипломной) практики в структуре ОПОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

Дисциплина Б2.О.03 (Пд) относится к обязательной части Блока 2 программы бакалавриата.

Место преддипломной практики в системе подготовки бакалавров определяется поставленными задачами и тесной связью с фундаментальными лингвистическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин: Русский язык и культура речи, Основы языкознания, Иностранный язык, Практический курс иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностранный язык), Основы теории первого иностранного языка, Теория перевода первого иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая грамматика (первый иностранный язык), Лексикология (первый иностранный язык), Стилистика (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Переводческая скоропись, Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Лингвострановедение, Письменный перевод специальных/информационных текстов, Переводческая практика, Производственная практика (научно-исследовательская работа).

Освоение программы практики необходимо для подготовки студента-бакалавра к решению задач, предполагаемых программой государственной итоговой аттестации.

Уровень «входных» знаний, умений и компетенций обучающегося, приобретенных им в результате освоения предшествующих частей ОПОП ВО определяется требованиями к освоению предшествующих дисциплин как необходимое для развития навыков научно-исследовательской работы условие.

4. Способ и формы проведения производственной (преддипломной) практики

Практика (Б2.О.03 (Пд) Преддипломная практика) является стационарной,

дискретной.

5. Место и время проведения производственной (преддипломной) практики

В соответствии с учебным планом Б2.О.03 (Пд) Преддипломная практика проводится в 8 семестре в течение 2 недель (04.05.2027-17.05.2027) на кафедре перевода и переводоведения. Руководство практикой возлагается на руководителя/-ей практики от кафедры.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной (преддипломной) практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИДКу _{к1.1} Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач	Знать методы поиска, критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач
		Уметь осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач
		Владеть методами поиска, критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач
	ИДКу _{к1.2} Применяет системный подход для решения поставленных задач	Знать принципы системного подхода для решения поставленных задач
		Уметь применять системный подход для решения поставленных задач
		Владеть системным подходом решения поставленных задач
ПК-1 – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных	ИДК _{пк1.1} – Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;	Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;
		Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики,

задач.		<p>межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ИДЖпк1.2– Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p> <p>Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ИДЖпк1.3– Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p> <p>Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть материалами</p>

		современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.
<p>ПК-4 – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ИДКпк4.1– Соблюдает деловой этикет;</p>	<p>Знать основы делового этикета; Уметь применять основы делового этикета; Владеть основами делового этикета.</p>
	<p>ИДКпк4.2– Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</p>	<p>Знать этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Уметь руководствоваться профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Владеть этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
	<p>ИДКпк4.3– обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного</p>	<p>Знать принципы организации сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного</p>

	сопроводительного перевода	сопроводительного перевода; Уметь обеспечивать сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода; Владеть навыками сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода
--	----------------------------	--

7. Структура и содержание производственной (преддипломной) практики

Объем преддипломной практики Б2.О.03 (Пд)и сроки ее проведения определяются учебным планом (*индивидуальным учебным планом*)* и составляет 2 недели*.

Общий объем производственной (преддипломной) практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов из них:

- контактная работа (в том числе, консультации с руководителем практики от Университета) - 80 часов, включая время, отведенное на сдачу зачета с оценкой;
- самостоятельная работа 28 часов;

**для обучающихся по индивидуальному учебному плану количество часов контактной и самостоятельной работы устанавливается индивидуальным учебным планом, обеспечивающим освоение соответствующей образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося (в том числе при ускоренном обучении, для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 №84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»).*

План – график производственной (преддипломной) практики

№	Наименование разделов (этапов) практики)	Количество часов	Количество дней
1	3	4	5
1	Подготовительный этап	9	1

2	Основной этап	81	9
3	Завершающий - аналитический этап	18	2

Структура и содержание производственной (преддипломной) практики

№	Раздел (этап) практики	Вид работ, связанный с будущей профессиональной деятельностью и объем часов	Код формируемой компетенции	Формы текущего контроля	
1	2	3	4	5	
1	Ознакомительный	Установочная конференция	2	УК-1, ПК-1, ПК-4	Опрос
		Инструктаж по охране труда и технике безопасности	4	УК-1, ПК-1, ПК-4	
		Ознакомление с инструктивно-методическими материалами, включая требования к отчетности	3	УК-1, ПК-1, ПК-4	
2	Основной этап	Работа с источниками	18ч	УК-1, ПК-1, ПК-4	Промежуточный отчет/ собеседование /консультация
		Работа с эмпирическим материалом	27	УК-1, ПК-1, ПК-4	
		Систематизация теоретического и практического материала	18	УК-1, ПК-1, ПК-4	
3	Завершающий - аналитический этап	подготовка отчетной документации;	14	УК-1, ПК-1, ПК-4	Отчет (текст ВКР)
		предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации;	2	УК-1, ПК-1, ПК-4	
		аттестация по итогам практики.	2	УК-1, ПК-1, ПК-4	

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной (преддипломной) практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии применяемые в процессе выполнения разнообразных видов учебной деятельности бакалавров, включая регистрацию, сбор, хранение, обработку информации по проблеме,

систематизацию теоретического и/или эмпирического материала. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) способствует пониманию и овладению обучающимися процессов использования теоретической информации в целях оптимизации принятия решений, управления проектом, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, применяемые в системе подготовки бакалавров, направлены на создание и обеспечение комфортных, бесконфликтных и безопасных условий прохождения переводческой практики, способствующих развитию и реализации личностного потенциала.

8.3. Диалоговые технологии, направленные на обеспечение эффективной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот (предпереводческий анализ, редактирование перевода и т.д.).

8.5. Тренинговые технологии, обеспечивающие возможность формирования навыков отработки определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (передача имен собственных и др.).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению переводческих задач, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной (преддипломной) практике

Обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- пройти инструктаж по технике безопасности.
- принять участие в собрании по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (кафедры) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание, включающее подбор и обработку теоретических источников, работу с эмпирическим материалом: объем и характер эмпирического материала определяется руководителем/ями

практики в соответствии с направлением выполняемой научно-исследовательской работы;

- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленным в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для структурного подразделения организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

В период окончания практики обучающемуся необходимо:

- подготовить отчет о прохождении практики, неотъемлемой частью которого является подготовка выпускной квалификационной работы с дальнейшей предварительной защитой результатов исследования, заполнить дневник практики, и представить их руководителю практики;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок, предоставить руководителю/лям практики пакет отчетной документации: отчет, дневник, бланк характеристики-оценки, индивидуальное задание, направление на практику (при необходимости).

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Перечень типовых индивидуальных заданий по самостоятельной работе обучающихся:

- Сформулируйте объект, предмет, цели и задачи, актуальность, практическую ценность вашего исследования.
- Сформулируйте выводы по проделанной работе.
- Обоснуйте выбор темы исследования.
- Назовите критерии отбора материала.

10. Форма промежуточной аттестации по итогам производственной (преддипломной)

Формой промежуточной аттестации по итогам производственной (преддипломной) практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить индивидуальное задание, а также подготовить отчет, включая текст ВКР, и предоставить пакет отчетных документов руководителю практики.

11. Формы отчетности по итогам производственной (преддипломной) практики Отчет, включая текст ВКР, должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки. К отчету прилагается список рассмотренных теоретических источников, эмпирический материал, индивидуальное задание, бланк характеристики-оценки, направление (при необходимости). Отчет сдается руководителю практики, который оценивает содержание предоставленных материалов и проводит аттестацию обучающегося: защита отчета по практике, включая предварительную защиту ВКР, собеседование, по результатам которых и на основании отчетных документов студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

Контроль и оценка результатов освоения преддипломной практики

осуществляется руководителем от ФГБОУ ВО «ИГУ» в процессе наблюдения за практической деятельностью обучающимся при выполнении видов деятельности, связанных с будущей профессией, изучения отчетных документов, включая характеристику руководителя практики от профильной организации (при наличии).

Результаты преддипломной практики оцениваются по пятибалльной шкале.

12. Фонд оценочных материалов для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
УК-1 –Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИДКу1.1 Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач	Знать методы поиска, критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач
		Уметь осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач
		Владеть методами поиска, критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач
	ИДКу1.2 Применяет системный подход для решения поставленных задач	Знать принципы системного подхода для решения поставленных задач
		Уметь применять системный подход для решения поставленных задач
		Владеть системным подходом решения поставленных задач
ПК-1 – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных	ИДКпк1.1– Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;	Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики,

задач.		<p>межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ИДЖпк1.2– Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p> <p>Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть материалами современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>
	<p>ИДЖпк1.3– Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать способы и методы анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p> <p>Уметь использовать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть материалами</p>

		современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.
<p>ПК-4 – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ИДКпк4.1– Соблюдает деловой этикет;</p>	<p>Знать основы делового этикета; Уметь применять основы делового этикета; Владеть основами делового этикета.</p>
	<p>ИДКпк4.2– Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</p>	<p>Знать этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Уметь руководствоваться профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Владеть этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
	<p>ИДКпк4.3– обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного</p>	<p>Знать принципы организации сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикети профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного</p>

	сопроводительного перевода	сопроводительного перевода; Уметь обеспечивать сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода; Владеть навыками сопровождения туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода
--	----------------------------	--

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации:

- Прокомментируйте цели и задачи, предмет и объект, актуальность, практическую ценность вашего исследования.
- Прокомментируйте выбор методологии исследования.
- Какие методы лингвистического исследования вы использовали?
- В соответствии с какими критериями вы отбирали эмпирический материал?

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал и процедуры оценивания

Параметры оценки эмпирического материала (перевода, при наличии)

- *смысловое искажение* – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

- *орфографическая ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

- *пунктуационная ошибка* – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверённого или пропущенного контекста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Параметры оценки теоретического материала (перевода)

Применительно к теоретическому материалу оценка *«отлично»* предполагает корректную интерпретацию терминов, понятий, положений теории перевода и языкознания, их адекватное использование при объяснении и описании эмпирического материала, соответствующее требованиям техническое оформление работы, в том числе библиографического списка, корректное оформление библиографических ссылок*, использование не менее чем 50 источников литературы (не включая словари). Работа оценивается на *«хорошо»*, если термины и понятия, положения теории перевода интерпретированы корректно, но не адекватно использованы при объяснении и описании эмпирического материала, имеются незначительные погрешности в техническом оформлении работы, в том числе библиографическом, количество литературных источников соответствует установленным пороговым значениям.

Работа оценивается *«Удовлетворительно»*, если термины и понятия, положения теории перевода интерпретированы поверхностно, объяснение и описание эмпирического материала не соответствуют поставленным целям и задачам, имеются отклонения в техническом оформлении работы, в том числе библиографическом, количество литературных источников не соответствует установленным пороговым значениям

«Неудовлетворительно» - *неверная интерпретация* терминов, понятий, положений теории перевода, не адекватное объяснение и описание эмпирического материала, техническое оформление (в том числе библиографического списка) работы не соответствует требованиям, не корректное оформление библиографических ссылок*, недостаточный объем теоретических источников (менее 30 источников (не включая словари)).

Промежуточная аттестация проводится в установленный расписанием учебных занятий день в форме дифференцированного зачета. На зачет студент предоставляет:

– отчет о прохождении практики (включая текст ВКР);

– дневник практики, индивидуальное задание, направление на практику, бланк характеристики-оценки, совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от ФГБОУ ВО «ИГУ». (В случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику).

Перечень отчетных документов, предусмотренный программой практики, в соответствии с целью и задачами практики: в обязательном порядке в дневнике практики или отдельным отчетным документом студентом предоставляются: индивидуальное задание, направление на практику, совместный рабочий график

(план) проведения практики, подписанный руководителями практики от Образовательной организации и от организации, в которой студент проходил практику. В случае прохождения практики в ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику.

Шкала оценки и критерии оценки прохождения производственной (преддипломной) практики

Критерии	Оценка			
	отлично	хорошо	удовлетвори тельно	неудовлетво рительно
теоретическое осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов)	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) высокий	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) достаточно высокий	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) удовлетворительный	уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов) не соответствует требованиям
полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах)	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) высокая	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) достаточно высокая	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) удовлетворительная	полнота выполнения Программы практики (оценивается на основе материалов, представленных в отчётных документах) не соответствует требованиям
степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике)	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) высокая	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) достаточно высокая	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) удовлетворительная	степень сформированных у студента профессиональных компетенций (оценивается на основе материалов, представленных в отчёте, а также выступления на защите отчета по практике) не соответствует требованиям
соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов,	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов,	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов,	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов,	соблюдение требований, предъявляемых к отчёту о прохождении практики (наличие всех необходимых документов и материалов,

предусмотренных Программой практики)	предусмотренных Программой практики) высокое	предусмотренных Программой практики) достаточно высокое	предусмотренных Программой практики) достаточно высокое	предусмотренных Программой практики) не соответствует требованиям
наличие замечаний руководителя практики	Нет замечаний	Незначительные замечания (1-2 замечания)	Существенные замечания (1-2)	Существенные замечания (3 и более)
инициативность студента	Высокая	Достаточно высокая	удовлетворительная	отсутствует
качество представленных документов, подготовленных во время прохождения практики	Высокое	Достаточно высокое	удовлетворительно	Не соответствует требованиям
Качество обработки эмпирического материала (перевод и его техническое оформление)	Переводы выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, претензий к техническому оформлению нет	Переводы в целом выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются незначительные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены с отступлениями от норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, имеются серьезные погрешности в техническом оформлении	Переводы выполнены со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, техническое оформление перевода не удовлетворяет предъявляемым требованиям

Процедура текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ по практике проводится с использованием фондов оценочных средств, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации, в том числе с использованием специальных технических средств.

13. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной (преддипломной) практики

В соответствии с п. 4.3.4. ФГОС ВО, обучающимся в течение всего периода обучения обеспечен неограниченный доступ (удаленный доступ) к электронно-библиотечным системам:

«Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>;

ЭЧЗ «БиблиоТех» [https://isu.bibliotech.ru](https://isu.bibliotech.ru;);

ЦКБ «Бибком» <http://rucont.ru/>;

«Айбукс» [http://ibooks.ru](http://ibooks.ru;);

ОИЦ «Академия» [http://academia-moscow.ru](http://academia-moscow.ru;);

«Электронное издательство Юрайт» <http://biblio-online.ru/>.

а) перечень учебной литературы:

основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)

3. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
4. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Обучающиеся ФГБОУ ВО «ИГУ» обеспечены необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости):

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – ФорусКонтракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. № **1B08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNGLicSAPkOLVEIYAcademicEditionEnterprise (Windows).** – Форуссублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № **V4991270.**
3. **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **PROMT Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **PROMT Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086

11.07.2012 **бессрочно**

8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - warefree). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **GoogleChrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **MozillaFirefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (warefree). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Mediaplayerhomeclassic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speechanalyzer.** Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя:

бессрочно.

22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNUGPL 2 (warefree)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Полный перечень лицензионного программного обеспечения представлен на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» <http://isu.ru/sveden/objects/index.html>, на странице отдела лицензирования, аккредитации и методического обеспечения <http://isu.ru/ru/about/license/index.html> и в справках «Материально-техническое обеспечение основной профессиональной образовательной программы», являющихся Приложением к ОПОП

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://elibrary.ru)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](#)
6. <http://www.philology.ru> Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
7. <http://philologos.narod.ru> Материалы по теории языка и литературы
8. <http://www.scribd.com> База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках
9. <http://ellib.library.isu.ru> Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»
10. <http://library.cjes.org>

д) перечень информационных технологий, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» необходимых для прохождения переводческой практики включает рабочее место, оборудованное персональным компьютером с выходом в интернет.

13. Описание материально-технической базы необходимой для проведения производственной (преддипломной) практики

А. Материально-техническое обеспечение включает:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории

лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки; 4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420); 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217); 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217); 3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Б. Материально-техническое обеспечение, предоставляемое профильной организацией на период прохождения переводческой практики определяется особенностями производственного процесса этой организации и включает как минимум рабочее место, оборудованное компьютером.

14. Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,
- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);
- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения производственной (преддипломной) практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:
 - а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,
 - б) проведения семинаров,
 - в) выступления с докладами и защитой выполненных работ,
 - г) проведение тренингов,
 - д) организации групповой работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;

- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – немецкий; первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский;) утвержденными приказом Минобрнауки РФ №_434 от 12 апреля 2019 г.

Автор программы:

Евсеева Г.Г., ст. преподаватель



Программа согласована с представителем профильной организации

ООО «Таас-Юрях Нефтегазодобыча, Пуляевская Ж.В., кандидат филологических наук, начальник сектора переводческой поддержки отдела административной поддержки управления делами

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой



(Щурик Н.В.)

(Ф.И.О.)

Сведения о переутверждении «Рабочей программы производственной (преддипломной) практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			заменены х страниц	новых страниц	аннулированных страниц
1	2	3	4	5	6
1					
2...					

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Индивидуальное задание на практику

Обучающемуся (указать ФИО) группы (указать код или номер группы)
по направлению (указать код и наименование направления)
направленность (профиль) (указать профиль программы)

Цель практики _____

Место прохождения практики (указать полное наименование (по уставу) организацию, структурное подразделение или местность)

Срок прохождения практики: _____

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____

Руководитель практики от профильной организации _____

Программа производственной (преддипломной) практики
(конкретизировать наименование практики)

Раздел 1 _____

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)

Задание к разделу 1:

Отчет по разделу (указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)

Раздел 2

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата завершения работы над разделом)

Задание к разделу

2: _____

Отчет по разделу (указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)

Раздел 3

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом)

и дата завершения работы над разделом)

Задание к разделу

3: _____

Отчет по разделу (указать при наличии; конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)

Сдача отчета и других отчетных документов (дата) (указать перечень документов, дату предоставления, место и ФИО ответственного за прием отчетных документов)

Задание получил (дата) _____

Обучающийся _____ (указать ФИО) _____ (подпись)

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____ (указать ФИО) _____ (подпись)

Руководитель практики от профильной организации _____ (указать ФИО) _____ (подпись)

Характеристика – оценка практиканта *(заполняется руководителем практики)*

Фамилия Имя Отчество

Название принимающей организации: Кафедра перевода и переводоведения ИГУ

Время прохождения практики:

Оценка практиканта по отдельным параметрам профессиональной деятельности:

Параметры ПД	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетвор.	Неудовл.
Уровень понимания основных особенностей предметной области				
Логика изложения материала				
Соблюдение заранее оговоренных временных норм				
Техническое оформление				
Качество описания эмпирического материала				
Умение эффективно решать проблемы				
Умение анализировать допущенные ошибки и предупреждать их в дальнейшей деятельности				
Оценка общего образовательного уровня				
Инициативность				
Дисциплинированность				
Способность к сотрудничеству				

Другие замечания и комментарии:

Руководитель практики

(подпись)

(Ф.И.О.
руководителя)

« ____ » _____ 20 __ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

**ДНЕВНИК
ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Вид практики: Производственная

Наименование (тип) практики: Б.2.О.03 (Пд)
Производственная (преддипломная)
(индекс и наименование практики указать по учебному плану)

Способ проведения практики: *стационарная*
(стационарная; выездная; выездная (полевая) – указать в соответствии с ФГОС ВО и Учебным планом)

Направление _____ **подготовки**

_____ *(код, наименование направления подготовки)*

Направленность _____ **(профиль)**
подготовки _____

Форма _____ **обучения**

_____ *(очная, заочная, очно-заочная)*

ИРКУТСК -20__

1. Фамилия _____
2. Имя и Отчество _____
3. Курс _____

I. Календарные сроки практики

По календарному учебному графику с _____ по _____

Дата прибытия на практику _____ 20 г.

Дата выбытия с места практики _____ 20 г.

II. Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра _____

Ученая степень, ученое звание _____

Должность _____

Фамилия _____

Имя _____

Отчество _____

III. Сведения о профильной (принимающей) организации*

Место прохождения практики: _____

Полное наименование организации _____

Юридический адрес организации _____

Руководитель практики
от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____

Руководитель практики
от профильной организации _____

С программой практики ознакомлен

(подпись студента)

V. Отметка о проведении инструктажей по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка*

Наименование инструктажа	Да та	ФИО, должность, подпись лица, проводящего инструктаж	Подпис ь студента
Вводный инструктаж			
Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда			
Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте			
Инструктаж по пожарной безопасности			
Инструктаж по правилам внутреннего трудоого распорядка			

* Раздел является обязательным

VI. Рабочий график (план) проведения практики*

Эт апы и разделы практик и	Р абочее место	Выпол няемая работа по должности	Срок		Продолжите льность в часах/ днях
			Н ачало	Око нчание	

**X (А). ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ ПРОФИЛЬНОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ О РАБОТЕ СТУДЕНТА***

	Показатели прохождения практики			Количественный показатель			
	Случаи нарушения трудовой дисциплины						
	Случаи невыполнения заданий руководителя практики от профильной организации						
				Оценка			
	Качество выполнения задания						
	Уровень подготовки обучающегося						
	Перечень компетенций, осваиваемых на практике**			Оценка уровня сформированности компетенции			
	Кодовое обозначение компетенции	Название компетенции	Контрольные задания				
	...						
	Общий вывод руководителя практики от профильной организации об уровне сформированности компетенций			компетенции сформированы/в основном сформированы/не сформированы			

* Разработчик программы практики может, исходя из целей и задач практики, по своему усмотрению, использовать в шаблоне дневника либо краткую характеристику с места прохождения практики (вариант X (Б)), либо отзыв руководителя практики от профильной организации (вариант X (А)).

** Перечень осваиваемых компетенций, задания (включая индивидуальные) берутся из программы практики и вносятся в бланк отзыва о работе студента руководителем практики от профильной организации

Руководитель _____ практики _____ от _____ профильной
организации _____
Дата _____

**XI. ОТЗЫВ
ОБ ОТЧЕТЕ СТУДЕНТА***

Пишется преподавателем кафедры, проверяющим отчет

1. Положительное.
2. Недостатки в оформлении отчета.

3. Выводы (характеристика отчета в целом)

Рекомендуемая

оценка

Примечание

Подпись, преподавателя, проверяющего отчет _____

_____ 20 г.

**Рекомендуемый раздел. Данный раздел необходим, если руководитель практики от образовательной организации и проверяющий отчет о практике, являются разными лицами.*

**XII. ОТЗЫВ
руководителя практики от ФГБОУ ВО «ИГУ»**

Перечень компетенций, осваиваемых на практике*				Оценка уровня сформированности компетенции			
Код овое обоз начение ком петенции	Название компетенци и	Контрольн ые задания					

...							
Итоговая оценка руководителя практики от университета							

* Перечень осваиваемых компетенций, задания (включая индивидуальные) берутся из программы практики, и вносятся в бланк отзыва о работе обучающегося руководителем практики от университета

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____
 _____ 20__ г.

XIII. ОБЩАЯ ОЦЕНКА
(выставляется по результатам отчета на кафедре)

Контролируемая компетенция	Задание на практику	Оценка руководителя от профильной организации	Оценка руководителя от университета	Средняя оценка	Вывод о степени сформированности компетенции на данном этапе
1.					
2.					
3.					
и т.д.					
Итоговая оценка					

Руководитель практики от кафедры/факультета _____ (_____)
 (подпись) (расшифровка)

**XIV. МНЕНИЕ СТУДЕНТА ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ
И ЕГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

ПРИМЕЧАНИЕ:

Дневник практики хранится на кафедре в течение всего периода обучения студента.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

О Т Ч Е Т
(Образец оформления титульного листа)

о прохождении _____
наименование

студента _____ *(Ф.И.О. студента)* _____ курса, группы
обучающегося по
направлению подготовки

Направленность (профиль)
образовательной программы

Квалификация
Форма обучения

(очная, заочная)
